

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Е. А. Турилова

17 февраля 2023 г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Перевод текстов в области строительства, архитектуры и дизайна

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Таипова Е.Р. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), EleRTaipova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

грамматическую, лексическую (архитектурно-строительную) сторону языка;  
 установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;  
 языковые и культурологические лакуны;  
 коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии;  
 средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение;  
 лексико-грамматический аспект перевода;  
 переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.  
 антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации;  
 стилистический аспект перевода;  
 средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения; инверсия, повторы на разных языковых уровнях;  
 передача социально и локально маркированных языковых средств;  
 перевод профессионализмов;  
 коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;  
 критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;  
 реферирование и аннотирование;  
 работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Должен уметь:

выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;  
 определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;  
 пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;  
 сегментировать текст на единицы перевода;  
 правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);  
 идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;  
 анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;  
 редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;  
 обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;  
 правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);

анализировать сложные синтаксические структуры;  
 осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;  
 применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;  
 добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;  
 обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;  
 определять содержательную структуру оригинала;  
 использовать приемы смысловой и языковой компрессии;  
 четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;  
 использовать средства смысловой и формальной когезии.

Должен владеть:

определенным набором межъязыковых стандартных соответствий;  
 навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме;  
 культурой мышления;  
 способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.18.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 23 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 85 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Fertig- und Universalhäuser	8	0	0	4	0	0	0	17
2.	Тема 2. Тема 2. Baustoffe	8	0	0	4	0	0	0	17
3.	Тема 3. Тема 3. Konferenzen und Messen	8	0	0	4	0	0	0	17
4.	Тема 4. Тема 4. Baumaschinen und Herstellerfirmen	8	0	0	4	0	0	0	17

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная рабо- та
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
5.	Тема 5. Тема 5. Zuverlässigkeit und Qualität	8	0	0	6	0	0	0	17
	Итого		0	0	22	0	0	0	85

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Тема 1. Fertig- und Universalhäuser

Historische Bauwerksabdichtungen; Feuchte- und salzgeschädigte Bauwerke und Baustoffe; Nachträgliche Horizontalabdichtung; Nachträgliche Vertikalabdichtung; Sanierung salzbelasteter Untergründe; Nutzung historischer Gewölbekeller; Biologische Schäden in Gebäuden und Schimmelpilze in Innenräumen.

Das Fertighaus ist ein "schnelles" Haus, denn alle notwendigen Bauteile werden in einer Werkshalle vorgefertigt und auf der Baustelle zusammengefügt. Während ein Steinhaus mühsam und mitunter langwierig auf der Baustelle hochgemauert wird, werden die großformatigen Bauteile innerhalb weniger Stunden und Tage zur kompletten Haushülle montiert - und das zum vorher festgelegten Termin. Da Wand- und Deckenteile typisiert sind, spricht man auch von Typenhäusern, was jedoch nicht heißt, dass die Hausarchitektur und der Grundriss fest vorgegeben sind. Jedes Fertighaus kann nach ganz individuellen Wünschen der Bauherrenfamilie gefertigt und erstellt werden. Durch die Vielzahl von Typenhäusern kann man sich ein genaues Bild vom künftigen Traumhaus machen. Das klassische Fertighaus ist eine Leichtbaukonstruktion aus Holz, die sich weltweit seit Generationen bewährt hat und z.B. in den USA oder in Skandinavien die übliche Bauart eines Einfamilienhauses ist. Vereinzelt werden auch Fertighäuser aus Beton angeboten. Bei solchen Fertigmassivhäusern bestehen die Wände und Decken aus Betonfertigteilen, wie wir es von öffentlichen Gebäuden und mehrstöckigen Wohnbauten herkennen. Im Allgemeinen haben Käufer von Fertighäusern keinen Einfluss auf die verwendeten Baumaterialien und sind an die Vorgaben des jeweiligen Hausherstellers gebunden. Bei einigen Herstellern können Bauherren jedoch zwischen konventionellen und ökologischen Dämmstoffen im Wandaufbau wählen. Auch die Wanddicke ändern manche Hersteller auf Wunsch gegen Aufpreis, z.B. 24 cm statt 19 cm.

##### Тема 2. Тема 2. Baustoffe

Die Bautechnik braucht Baustoffe, und die Lehre der Bautechnik bedingt die Lehre der Baustoffe. In der Bauindustrie werden ständig neue Baustoffe entdeckt oder entwickelt. Ein Bauingenieur muss heutzutage aus einer Vielfalt von Baustoffen den richtigen auswählen. Dazu ist die Kenntnis der Materialien, ihrer Eigenschaften und deren Abhängigkeit von Variablen (Temperatur, Belastung, Zusammensetzung) grundlegend. Diese Fülle an Informationen kann jedoch nicht behalten werden. Die Baustoffe und deren Möglichkeiten sind so vielfältig, dass die Chance fehlerhafter Anwendung ins Unermessliche wächst. In der Lehre an den Universitäten muss es daher darum gehen, den Studenten neben einer soliden Grundlage aus Physik und Chemie, eine fundierte Kenntnis und ein sicheres Verständnis der Werkstoffe, ihrer Entstehung oder Erstellung und ihrer Eigenschaften zu vermitteln. Diese ihnen vermittelten Informationen sollen sie in ihrem späteren Berufsleben dazu befähigen, auch neue Materialien einzusetzen und ihre Besonderheiten zu erkennen.

##### Тема 3. Тема 3. Konferenzen und Messen

Die Auswirkungen auf alle Beteiligten in der Baubranche sind enorm. Einerseits können durch eine frühzeitige Einbindung alle Fachleute bereits in der Entwurfsphase an Projekten beteiligt werden, wodurch die Qualität der Planung verbessert werden kann. Andererseits bekommen vor allem kleine Architekten- und Ingenieurbüros die Chance, sich zu Planungsgemeinschaften für die Dauer eines Projekts zusammenzuschließen und bei der Realisierung von großen und anspruchsvollen Bauvorhaben mitzuwirken. Dabei spielt der Ort, von dem aus sich Unternehmen an solchen sogenannten virtuellen Planungsgemeinschaften beteiligen, mehr und mehr eine untergeordnete Rolle. Die einzige Voraussetzung ist, dass neueste Kommunikationstechnologien wie Internet und Intranet zum Einsatz kommen. So können Bauprojekte über Ländergrenzen hinweg geplant und realisiert werden. Diese neuen Möglichkeiten der Zusammenarbeit stellen völlig neuartige Anforderungen an das Projektmanagement. Umfangreiche Datenmengen unterschiedlichster Herkunft müssen zentral gespeichert und allen Beteiligten rund um die Uhr zur Verfügung gestellt werden. Jedes Mitglied des Projektteams hat auf die für ihn relevanten Daten der zentral verwalteten Projekte eine eigene Sicht. Unabhängig von anderen Beteiligten kann er dann seine Bereiche des Projekts bearbeiten. 39 Die Änderungen werden sofort gespeichert und können von anderen umgehend wieder als Grundlage für deren Tätigkeiten verwendet werden. Ein Online-Projektmanagement bietet Kontrolle und Koordination in Echtzeit für die Planungsphase. Darüber hinaus stehen die Daten für den gesamten Lebenszyklus eines Bauprojekts zur Verfügung.

##### Тема 4. Тема 4. Baumaschinen und Herstellerfirmen

Deutschland verfügt einerseits über eine eigene starke Baumaschinenindustrie, die erheblich vom Export abhängig ist. Diese Unternehmen sind in der Fachgemeinschaft Bau- und Baustoffmaschinen des Verbandes Deutscher Maschinen- und Anlagenbau (VDMA) zusammengeschlossen. Andererseits sind auf deutschen Baustellen viele importierte Maschinen im Einsatz. Oft ist aufgrund der internationalen Verflechtungen der Herstellerfirmen und Händlernetze aber die Herkunftsregion nicht so einfach feststellbar.

### **Тема 5. Тема 5. Zuverlässigkeit und Qualität**

Die Bauindustrie befindet sich derzeit in einem radikalen Wandel. Der Einsatz von Maschinen schreitet immer weiter voran. Der Mensch wird zum Bedienen der Maschine und nicht mehr zum Ausführen der eigentlichen Arbeit gebraucht. Es gibt eine Reihe neuer Maschinen, die zur Produktivitätssteigerung auf der Baustelle beitragen. Das fängt bei den Baggern an, geht über die Hebewerkzeuge bis hin zu Verlegemaschinen für Pflastersteine. Unten werden ausgesuchte Neuerungen kurz vorgestellt.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

**8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Архитектурный журнал - <https://www.architektur-online.com/>

Журнал о дизайне и строительстве - <https://www.htl-ibk.at/>

Электронный словарь - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составить собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a> . При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и группировать материал вокруг них. Следует добиваться четкого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.
зачет	Зачет проводится в аудитории, которая заранее определяется учебным отделом.. Студентам предъявляются на выбор билеты зачета, включающие два вопроса. В ходе проведения зачёта преподаватель вправе задавать дополнительные вопросы, помогающие выяснить уровень владения обучающимся пройденного материала. Зачет проводится в устной форме. Однако студентам рекомендуется сделать краткие записи ответов на листах. Письменные ответы делаются в произвольной форме. Это может быть развернутый план ответов, статистические данные, точные формулировки нормативных актов, схемы, позволяющие иллюстрировать ответ, и т.п. Записи, сделанные при подготовке к ответу, позволят студенту составить план ответа на вопросы, и, следовательно, полно, логично раскрыть их содержание, а также помогут отвечающему справиться с естественным волнением, чувствовать себя увереннее. В то же время записи не должны быть слишком подробные. В них трудно ориентироваться при ответах, есть опасность упустить главные положения, излишней детализации несущественных аспектов вопроса, затянуть его. В итоге это может привести к снижению уровня ответа и повлиять на его оценку.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)".



*Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.18.01 Перевод текстов в области строительства,  
архитектуры и дизайна*

### **Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

#### **Основная литература:**

1) Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>

2) Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык): учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

#### **Дополнительная литература:**

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>

2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.18.01 Перевод текстов в области строительства,  
архитектуры и дизайна*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows